

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ: ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ И СТРАТЕГИИ КОРРЕКЦИИ

ДОБРЫНИНА Оксана Леонидовна – канд. пед. наук, доцент. E-mail: oksdobr@mail.ru
Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Россия
Адрес: 185019, Петрозаводск, просп. Ленина, 33

***Аннотация.** В статье рассматривается влияние интерференции на появление ошибок в англоязычном академическом письме студентов технических факультетов. Приводится краткая характеристика видов интерференции и ошибок, анализируется влияние грамматической интерференции на возникновение различных ошибок при овладении письменным английским языком. Среди коммуникативно значимых ошибок выделяются те, которые связаны со структурой английского предложения и порядком слов, с видовременной системой английского глагола в активном и пассивном залогах, с употреблением предлогов. В статье приводятся примеры грамматических ошибок, возникающих в результате интерференции, и обобщаются предложения по их коррекции в зависимости от вида и коммуникативной значимости.*

***Ключевые слова:** академическое письмо, грамматическая интерференция, ошибки в англоязычном академическом письме, коррекция ошибок*

***Для цитирования:** Добрынина О.А. Грамматические ошибки в англоязычном академическом письме: причины появления и стратегии коррекции // Высшее образование в России. 2017. № 8/9 (215). С. 100-107.*

Распространение английского языка в качестве языка международного общения изменяет контекст изучения этого языка как иностранного во многих странах. Сегодня для многих жителей Земли английский язык играет роль «золотого ключика», открывающего двери в мир Интернета, международных обменов, академических контактов. Для современной молодёжи английский язык уже не является просто языком, изучаемым в рамках школьной или вузовской программы, он стал языком, используемым за пределами учебного заведения. Интернет и средства массовой информации существенно расширили возможности не только для неформального изучения языка, но и для общения на форумах и в молодёжных виртуальных сообществах. К сожалению, мировая тенденция на смещение фокуса иноязычного образования на формирование коммуника-

тивной компетенции и на развитие в первую очередь устной речи обучающихся привела к тому, что навыки письменной речи студентов развиты слабо, а их письменные работы содержат много грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Российские студенты изучают английский язык в школе, вузе и аспирантуре, однако грамматические ошибки в их письменных работах (аннотациях, рефератах, докладах, научных статьях) возникают с тревожным постоянством. Каковы же причины появления грамматических ошибок в письменных текстах и что нужно сделать преподавателю, чтобы помочь студентам грамотно излагать свои мысли на английском языке? В данной статье будут рассмотрены некоторые причины появления грамматических ошибок в письменных работах студентов-магистрантов технических факультетов и возможные

пути их предупреждения и коррекции. Приводимые примеры взяты из письменных работ студентов-магистрантов технических факультетов первого года обучения (аннотаций к научной статье или выпускной работе, докладов и научных статей на английском языке).

Известно, что вопросам формирования академической грамотности российских школьников и студентов не уделяется достаточного внимания ни в школе, ни в вузе. Одной из причин такого положения является неготовность преподавателей обучать, а студентов – обучаться академическому письму [1]. Особенно плохо обстоит дело с обучением иноязычному академическому письму в неязыковых вузах. Процесс обучения иностранному языку в неязыковых вузах является дискретным: он заканчивается на втором курсе, поэтому студенты, которые поступают в магистратуру, теряют возможность применять компетенции, сформированные в процессе обучения в бакалавриате. В результате академическое письмо на английском языке является не только новым для магистров курсом, но и сложным по объёму материала и характеру работы над ним. Более того, курс “Academic English” введён далеко не во всех вузах. Например, в Петрозаводском госуниверситете такой курс читается магистрантам только математического факультета, а магистранты физикотехнического факультета изучают модуль «Написание Abstract» к бакалаврской работе или докладу на конференции. Неготовность преподавателей к обучению студентов академическому письму можно объяснить недостаточной разработанностью методики обучения будущих специалистов написанию текстов научных жанров в соответствии с нормами международного академического сообщества [2]. Увеличение аудиторной нагрузки преподавателя иностранного языка до 900 и более часов в год, интенсификация его труда в связи с введением эффективного контракта также не способствуют тому, чтобы преподаватель брался за совершенно

новое для себя дело, не рассчитывая быстро получить желаемый результат. Поэтому академическому письму учатся в основном студенты-энтузиасты, которых учат преподаватели-энтузиасты, и самоучки.

Отмеченные причины, осложняющие процесс обучения студентов академическому письму, являются системными и поэтому не могут быть устранены преподавателем. Однако существуют другие причины появления ошибок в англоязычном письме, которые преподаватель может учитывать в своей работе. Одной из таких причин является интерференция, т.е. перенесение особенностей родного языка (Я1) на изучаемый иностранный язык (Я2). Авторы «Лингвистического энциклопедического словаря» дают следующее определение интерференции: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3].

По источнику различают межъязыковую (interlingual) и внутриязыковую (intralingual) интерференцию. Под межъязыковой интерференцией принято понимать процесс, суть которого заключается в том, что обучаемый, введенный в заблуждение общими свойствами и признаками контактирующих языков, отождествляет все остальные свойства языков и переносит всю программу речевого поведения с родного языка на иностранный. В результате в сознании билингва возникает произвольная система соответствий – третья система, в которой смешиваются дифференциальные признаки контактирующих языков [4]. Межъязыковая интерференция рассматривается исследователями как наиболее мощный фактор отрицательного воздействия родного языка на изучаемый иностранный, так как практика преподавания свидетельствует о том, что самыми стойкими оказываются ошибки, вызванные интер-

ферирующим влиянием системы родного языка, укоренившегося в сознании обучающихся. Это объясняется тем, что в процессе овладения Я1 у индивида вырабатываются автоматические навыки, связанные с использованием в речевой деятельности единиц и правил данного языка, поэтому при овладении вторым языком наблюдается тенденция использовать уже имеющиеся навыки Я1 в речи на Я2 [5]. В методике преподавания иностранных языков интерференция рассматривается как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык, как наложение «сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус» [6].

В зависимости от того, какие навыки переносятся из Я1 в Я2, можно различать фонетическую, орфографическую, лексическую, грамматическую, лингвострановедческую и культурную интерференцию. В случае грамматической интерференции обычно различают два уровня: 1) морфологический (заимствование грамматических формантов, перенесение флексий, артиклей и др.); 2) синтаксический (грамматическое калькирование, то есть копирование грамматических моделей одного языка средствами другого). В работах наших студентов наблюдалось небольшое количество примеров интерференции на морфологическом уровне, в основном это было использование неисчисляемого существительного во множественном числе (например: “Authors of those *researches* aimed to find the regular link between...”.) и образование существительного с помощью флексии *-ing* (например: “For solving this problem we used”, где студент пишет «for solving» по аналогии с русским выражением «для решения...»). Примеры интерференции на синтаксическом уровне будут рассмотрены ниже.

Поскольку избежать негативного влияния родного языка при изучении иностранного невозможно, преподаватель должен

заранее предвидеть подобное влияние и разработать стратегии предотвращения (или минимизации) появления ошибок. Для этого необходимо понять, все ли ошибки следует исправлять, а если исправлять, то каким образом. В зависимости от влияния на понимание речи при коммуникативно-направленном обучении речевые ошибки оцениваются дифференцированно: как коммуникативно значимые («сильные» ошибки, *global errors*) и коммуникативно незначимые («слабые» ошибки, *local errors*). Коммуникативно значимые ошибки препятствуют пониманию смысла высказывания, то есть делают затруднительным или невозможным продолжение коммуникации по ряду причин, в число которых входят нарушения: координации и согласования, в управлении формой слова, в порядке расположения частей предложения, употребление слова без учёта его семантики [7].

В письменных работах магистрантов физико-технического и математического факультетов Петрозаводского госуниверситета встречаются следующие коммуникативно значимые ошибки, возникающие в результате интерференции на синтаксическом уровне: неправильный порядок слов в предложении, отсутствие сказуемого или согласования между подлежащим и сказуемым, ошибки в построении видовременных форм глаголов пассивного и активного залога, в использовании наречий вместо прилагательных, ошибки в употреблении предлогов и некоторые другие.

Приведем *примеры* наиболее типичных коммуникативно значимых ошибок в работах магистрантов-физиков и математиков:

– нарушение порядка слов в английском предложении: “To investigate the ceramic samples *was used* X-ray structural analysis”; “...because in these areas *are already used* robots and quadcopters” (порядок слов в предложениях соответствует порядку слов в русском языке);

– ошибки в использовании и построении видовременных форм глаголов пассивного и

активного залога: “Method of plasma immersion ion implantation *is used* for metal treatment for a long time”; “But for semi-conductor industry this method *is applied* recently” (использование времени Present Simple вместо Present Perfect); “In the recent articles factors affecting QoE *divided* into three large groups” (в предложении следует использовать пассивный залог глагола);

- отсутствие сказуемого или подлежащего: “When grinding the sample *observed* decrease in the degree of crystallinity”; “Demonstrated their high sensitivity to water vapor and some gases” (пропущено подлежащее “we”);

- отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым: “Dominant *method* of metal oxide generation used by researchers *are* magnetron sputtering and anodic oxidation” (следует поставить подлежащее “method” во множественное число); “Such electronics *is not* capable to work ...” (необходимо использовать глагол во множественном числе, т.к. в тексте подразумеваются компоненты, используемые в электронном оборудовании, а не отрасль промышленности);

- отсутствие или неправильное употребление предлогов: “The paper addresses the specific challenges related *with* a necessity (of) improvement...” (предлог “with” следует заменить на “to”, в русском языке после причастия «связанный» используется предлог «с»; также пропущен предлог “of”); “Quality of alloying will be enhanced *with* using this method” (предлог “with” следует заменить на “by”);

- ошибки в использовании причастий: “One needs to achieve equality between theoretically *calculate* profile and experimentally registered one” (следует написать страдательное причастие “calculated”); “Water dispersion is the cause of *increase* intensity of...” (непонятно, какое из причастий необходимо использовать в данном случае: “increasing” или “increased”).

Грамматическая интерференция часто порождает коммуникативно значимые ошибки при пословном переводе русского

предложения на английский язык: “Inequalities studied at school, which can be proved in different ways” (дословный перевод «которые могут быть доказаны различными способами» – лишнее слово “which”); “The first window contains a button «Start trip», when clicked, *enter new data will occur*” (дословный перевод «произойдет ввод данных»).

По нашему мнению, коммуникативно незначимыми ошибками могут быть:

- отсутствие артикля или его неправильное использование: “Problem of asymptotic of rising $N(k)$ for infinity-dimensional spaces presents some interest” (отсутствует определенный артикль перед словом “problem”). “The figure 11 shows that the maxima of the curves...” (определенный артикль перед словом “figure” является ошибкой);

- использование неисчисляемого существительного во множественном числе: “Currently there are many *researches* on the development of new methods”;

- перенос флексий прошедшего времени глагола: “Samples *are founded* in good, satisfactory and in unsatisfactory condition” (вместо “are found”).

К коммуникативно незначимым ошибкам можно отнести и ситуации, связанные с различиями в синтаксической организации письменной речи на рассматриваемых языках. Синтаксическая организация англоязычной письменной научной речи с фиксированным порядком слов, с предпочтительным расположением на первом месте наиболее значимого элемента и ослаблением смысловой нагрузки в конце предложения отличается от русскоязычного научного текста, в котором смысловая нагрузка нарастает к концу предложения. Например, предложение: «Между иглой шприца и подложкой из алюминиевой фольги при помощи источника высокого напряжения ИНВР-30/5 создавалась разность потенциалов 15-18 кВ» студент переводит как “Between the needle of the syringe and the aluminum foil substrate using a high voltage source INVR-30/5 a potential difference of 15-18 kV was created”. Студент

в данном случае не учитывает особенности синтаксиса англоязычной научной речи. Правильно было бы начать предложение с подлежащего “A potential difference of 15-18 kV was created between the needle ...”

С методической точки зрения для преподавателя может быть полезен подход П. Кордера, который делит ошибки по их качеству и считает, что необходимо отличать систематические ошибки обучающихся от случайных [8]:

- error – ошибка, показывающая пробелы в знаниях студента, возникающая потому, что студент не знает правила;

- mistake – несистемная, случайная ошибка, определяется как ошибка, представляющая собой отклонение от нормы вследствие невнимательности, усталости, возбуждения, перенапряжения, рассеянности и т.п., когда возможно исправление такой ошибки самим студентом, но только после того, как ему на неё указали;

- slips – оговорки, оплошности, которые могут быть исправлены студентом самостоятельно, без помощи со стороны преподавателя или других студентов. Например, в письменных работах студентов можно отметить такие оплошности (slips), как: “For the function $f(x)$ *be* convex on (a, b) it is necessary that...” (глагол “be” должен стоять в инфинитиве, однако из контекста видно, что это – описка автора, т.к. в следующем абзаце она пишет: “For the function $f(x)$ *to be* concave on (a, b) it is necessary that...”).

Преподавателями английского языка выработаны различные стратегии и методы работы с грамматическими ошибками, возникающими в результате интерференции родного языка. В первую очередь преподаватель должен сам осознавать неизбежность межъязыковой интерференции и объяснять студентам различия в грамматических структурах родного и иностранного (английского) языков. Для предотвращения появления errors при разработке системы упражнений необходимо выявлять «слабые места», т.е. такие грамматические явления в Я2, на

которые родной язык студента оказывает наибольшее влияние. Упражнения на парадигмах предложений, на грамматико-синтаксические трансформации, на согласование между группой подлежащего и сказуемого помогут студентам справиться с отдельными случаями интерференции. Очень полезными являются упражнения на поиск и исправление ошибок в тексте или отдельном предложении, а также упражнение, когда студенты придумывают различные варианты передачи смысла русскоязычного предложения или краткого текста на английском языке. Такая работа может проводиться как со всей группой, так и в парах или в мини-группах с элементами соревнования и обсуждения. Более подробно работа по профилактике ошибок рассмотрена в статье [9].

Особую проблему для преподавателя представляет вопрос коррекции допущенных ошибок. Стратегии коррекции ошибок могут основываться на виде ошибки (коммуникативно значимые и незначимые) и на способности студента самостоятельно исправить допущенную ошибку. Многие преподаватели считают, что необходимо исправлять все допущенные студентом ошибки, однако я считаю, что такой подход является неэффективным для студента и трудозатратным для преподавателя. Если студент видит, что все его ошибки исправлены преподавателем, он в будущем будет полагаться на преподавателя как на редактора и не научится распознавать и исправлять собственные ошибки. Если преподаватель просто выделяет красным цветом все допущенные ошибки, то такое «море» красного цвета может оказать негативное психологическое воздействие и студент откажется в дальнейшем работать со своим текстом. Еще одним минусом такого подхода является смещение внимания студента с содержания текста на его грамматическую ошибочность.

Наиболее эффективной стратегией работы с грамматическими ошибками является обучение студентов умению вычитывать собственный текст, распознавать и исправлять

выявленные ошибки. Вначале преподаватель знакомит студентов со специальными значками – кодами, которые он будет использовать при проверке письменных работ для того, чтобы указать на вид ошибки. Затем преподаватель может выбрать несколько способов указания студенту на его ошибки, учитывая при этом уровень его грамматической компетенции: а) ошибка подчеркивается, и на полях работы (или рядом с ошибкой) ставится соответствующий ей код (порядок слов, пропущенный предлог или артикль и т.п.); б) код ошибки обозначается, но ее место в тексте не указывается; в) в конце страницы ставятся коды ошибок, присутствующие на этой странице; г) на полях работы ставится значок (например, «галочка» или «крестик»), указывающий на то, что здесь сделана ошибка, однако ее вид не обозначается. При такой системе работы студентам приходится повторить материал соответствующего раздела грамматики, научиться внимательно вычитывать собственный текст, самостоятельно находить и исправлять ошибки.

На своих занятиях я использую несколько приёмов: а) для работы над наиболее часто встречающимися и/или коммуникативно значимыми ошибками все студенты вычитывают текст, ищут и исправляют ошибки в работе одного из студентов, при этом преподаватель помогает найти наиболее сложные ошибки и, если это необходимо, дает краткий комментарий; б) студенты самостоятельно исправляют ошибки в парах или группах (*peer correction*) и затем сдают преподавателю исправленные работы; в) если позволяет время, я провожу индивидуальную консультацию для наиболее слабых студентов или для таких студентов, которые пытаются самостоятельно использовать трудную грамматическую конструкцию, совершая при этом так называемые «ошибки роста».

При работе с ошибками преподавателю следует соблюдать баланс между стремлением исправлять ошибки и поощрением

студентов к творчеству, которое неизбежно вызовет появление новых ошибок, поскольку ошибка – показатель не только пробелов в знаниях студентов, но и их реального прогресса в изучении языка, в движении от простых к более сложным моделям. Так, например, студенты после изучения способов «борьбы» с предлогом “of”, который очень часто встречается при пословном переводе русскоязычных грамматических конструкций в родительном падеже, стали строить цепочки существительных, не всегда удачные: “Along with the development of industrial automation *liquid level monitoring and control system* has been widely used.” После обсуждения возможных вариантов передачи смысла конструкции студенты решили, что в данном случае более приемлемым вариантом будет следующий “a control system monitoring the level of liquid”. Такое обсуждение на занятии разных вариантов передачи смысла русскоязычного предложения на английском языке позволяет студентам научиться распознавать ошибки и помогать сокурсникам находить наилучшие способы выражения мысли на английском языке.

В заключение необходимо отметить, что с позиций методики преподавания иностранного языка грамматическая интерференция оценивается как явление, которое затрудняет изучение нового языка и которое преподаватель должен предвидеть и совместно со студентом стремиться максимально смягчить. Грамматическая интерференция играет большую роль в овладении навыками академического письма на английском языке. Необходимость прямых контактов с иноязычными специалистами во всех профессиональных сферах повышает требования к эффективному обучению всем видам речевой деятельности на иностранном языке. Компетентность в сфере академической коммуникации: умение вести деловую переписку, реферировать и аннотировать оригинальную специальную литературу на иностранном языке, писать отчёты, статьи и тексты докладов на конференциях – играет

ключевую роль в осуществлении международных контактов в профессиональной и научной сферах. В настоящее время владение письменной формой изучаемого иностранного языка в ситуации межкультурной коммуникации является неотъемлемым условием успешной профессиональной деятельности выпускника вуза.

Литература

1. Короткина И.Б. От лингвистического центра к центру академического письма // Высшее образование в России. 2013. № 8-9. С. 120-124.
2. Дугарциренова В.А. Трудности обучения иноязычному академическому письму // Высшее образование в России. 2016. № 6 (202). С. 106-112.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
4. Баграмова Н.В., Соломина А.В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка.

URL: https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/174/bagramova_174_44_53.pdf

5. Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. Алматы, 2011.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М., 1996. 163 с.
7. Кондрашова Н.В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. 2015. № 7 (43). С. 27-47.
8. Corder P. The significance of learner's errors // International Review of Applied Linguistics. 1967. No. 5. S. 161-170. URL: <http://www.uky.edu/~tmclay/Corder%201967.pdf>
9. Добрынина О.А. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42-50.

Статья поступила в редакцию 20.06.17.

С доработки 05.07.17.

Принята к публикации 12.07.17.

GRAMMAR ERRORS IN ACADEMIC WRITING IN ENGLISH: CAUSES AND STRATEGIES OF CORRECTION

Oksana L. DOBRYNINA – Dr. Sci. (Education), Assoc. Prof., e-mail: oksdobr@mail.ru
Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia
Address: 33 Lenin prosp., Petrozavodsk, 185019, Russian Federation

Abstract. The article addresses the influence of interference on errors and mistakes in academic writing made by students earning their Master's degrees in math and physics. The author briefly characterizes types of interference and errors, and analyzes the effect of the Russian language grammar when students transfer specifically Russian patterns to the English language. Students face problems when dealing with the structure of the English sentence and word order, tense system and active and passive voices, articles and prepositions. The author provides examples of common grammar errors and mistakes caused by students' mother tongue interference. Special attention is paid to the ways of preventing such errors and to teaching students to recognize and correct errors on their own.

Keywords: academic writing, grammar interference, English as a foreign language, errors and mistakes, error correction

Cite as: Dobrynina, O.L. (2017). [Grammar Errors in Academic Writing in English: Causes and Strategies of Correction]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 8/9 (215), pp. 100-107. (In Russ., abstract in Eng.)

References

1. Korotkina, I.B. (2013). [From a Linguistic Center to the Center of Academic Writing]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 8/9, pp. 120-124. (In Russ., abstract in Eng.)

2. Dugartsirenova, V.A. (2016). [Problems of Teaching Academic Writing in English]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 6, pp. 106-112. (In Russ., abstract in Eng.)
3. Linguistics Encyclopedic Dictionary (2002). / Ed. Yartsev V.N. Moscow: Bolshaya Sov. Entsiklopediya Publ., 709 p. (In Russ.)
4. Bagramova, N.V., Solomina, A.V. *Rol' interlingvisticheskikh i intralingvisticheskikh protsessov pri isutchenii inostrannogo yazyka* [The Role of Interlingual and Intralingual Processes in Studying English]. Available at: https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/174/bagramova_174_44_53.pdf (In Russ.)
5. Karlinsky, A.E. (2011). *Languages Interaction: Bilingualism and Language Contacts*. Almaty, 125 p. (In Russ.)
6. Min'yar-Beloruhev, R.K. (1996). *Definition Dictionary of Language Teaching Terminology*. Moscow, 163 p. (In Russ.)
7. Kondrashova, N.V. (2015). [Forecasting and Correcting Students' Mistakes in Foreign Languages Teaching]. *Nauchnyi dialog* (Academic Dialogue), No. 7 (43). pp. 27-47. (In Russ.)
8. Corder, S. P. (1967). The Significance of Learner's Errors. *International Review of Applied Linguistics*. No. 5, pp. 161-170. Available at: <http://www.uky.edu/~tmclay/Corder%201967.pdf>
9. Dobrynina, O.L. (2015). [Propaedeutics of Errors in Abstracts of Papers Written in Russian]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 7, pp. 52-58. (In Russ., abstract in Eng.)

The paper was submitted 20.06.17.

Received after reworking 05.07.17.

Accepted for publication 12.07.17.



Science Index РИНЦ-2015

Вопросы философии	13,254
Социологические исследования	5,384
Психологическая наука и образование	5,174
Вопросы образования	4,216
Педагогика	4,154
Философские науки	2,261
Высшее образование в России	2,149
Эпистемология и философия науки	1,487
Высшее образование сегодня	1,335
Вестник международных организаций	1,280
Университетское управление: практика и анализ	1,089
Интеграция образования	0,795
Инженерное образование	0,780
Alma mater	0,777
Образование и наука	0,685